

## GUINAANG BONTOK TEXTS

### The Raid On Aggawa To Avenge Soy-a (Text H5)

- 1. Si Soy-a, ay nangasawas nan in-ina ay kaap-owan ay si Maggo, ay inan nan deey ay in-ina, omey ad Mainit, asaw-enat si Kodanay.**

1. Soy-a, who married our ancestor Maggo, the mother of that woman, went to Mainit, and married Kochanay.
- 2. Inbaat si Soy-a ad Aggawa.**

2. Soy-a went to visit in Aggawa.
- 3. Maidet kadwana, iDalliket nan dinag-os na.**

3. He did not have a companion, so he called in for one from Dalican.
- 4. Okidet nan kanandan, "Sana, ay nateyda!"**

4. Suddenly they said "There, they are dead!"
- 5. Pinatey si iyAggawas Soy-a.**

5. The Aggawa people had killed Soy-a.
- 6. Kedeng kano ges di, maligwat nan iyIngit, enda kay man ges iyogod si Soy-a ay nangailid Mainit.**

6. After that, the Ingit men started out, they went to revenge the death of Soy-a, who had gone to live in Mainit.
- 7. Maligwat ages da Ballong an Balyaw ay sin-agi ay mamakegsel, ya kanandan, "Ay igda mangon-ona ya inpawaswaskayos di."**

7. The two brave brothers Farrong and Faryaw started also, and they (the Ingit men) said, "They have gone ahead, go from house to house to call recruits."
- 8. Manelwapda pan et, maligwatda nan kaatoatol.**

8. They walked at night, men from all the village wards started out.
- 9. Kedeng kano ay, kanan kano Ballongen, "Sagid, alaem nan naay pinangasko ta engka isokat si nan olon Soy-a, ta iyalim, olay adikami somaal si nan ilida."**

9. Now Farrong said, "Sacid, take my headaxe and go and use it as an exchange for the head of Soy-a, and bring it here, never mind, we will not go into their village."
- 10. Eney pan Sagid nan pinangas ya kanana kanon Dawwakasen, "Iyalim kano nan totokpawam ay olon Soy-a, adi kasi bomangon si Soy-a ay natey, ta eneyko tay deeyda nan kailiyana ay iGinaang ya iMainit."**

10. Sacid took the headaxe and said to Chawwakas, "Give me the head of Soy-a that you're guarding, he won't come alive again, he's dead, I'll take it to his fellow villagers over there, the Guinaang and Mainit people."
- 11. Wa kano payet ay omawid si Sagid ya, "Naayet nan pinangasmo."**

11. Sacid returned it, "Here's your headaxe."
- 12. Tay kanana, "Kanam nan iGinaang ta omalida, ta way insipitkos isolsol-okkos nan kapagpagen si in-ikagwak si nan olon Soy-a ay totokgongak."**

12. Because he said, "Tell the Guinaang men to come, and I'll pinch off one and take him into the forest, so there'll be another head with Soy-a's for me to guard."
- 13. Inalan pay kano ges Ballong nan pinangasna, inkananan, "Kasi kasin!"**

13. Farrong got his headaxe, and said, "That's final!"<sup>1</sup>
- 14. Somgepdas nan masesdem, da Ballong an Balyaw ay sin-agi.**

14. They entered (the village) about dusk, the two brothers, Farrong and Faryaw.

15. Kedeng ay dokoyen nan iGinaang si iMainit daida. 15. The Guinaang and Mainit people rushed in after them.
16. Omeyda pay ya kanan Kagwasen en ilayawna nan olo, ya inbekas Talong, ya olo, esana pan inngadan nan Bakollo. 16. They went, and Kagwasen thought he'd take the head away, but Tarong struck his head, he then was called Fakorro.
17. Inpateynas nan anokan nan ab-abonganda. 17. He killed him at the place of their ward house.
18. Esa pan dokoyen nan kaipoipogaw et gonotenda. 18. Then all the people rushed in and helped themselves.
19. Kanan pan si Pilli en, ay aman da Pada, en ikamkamanas di, inyodonget si Kinnawet ngen di, intikmalanat nan naay. 19. Pilli, the father of Pacha, thought he would do like this, but Kinnawet, I think it was, bent over and got a little cut right here.
20. Kedeng pan ay mak-aldaet, tay maid kasida o-noden, tay linmayawda am-in nan iyAggawa. 20. Then they all cleared out, because there was nobody for them to chase after, because all the Aggawa people had fled.
21. Kanan kano ges da Ballong ay sin-agi en "Entakot, apedtakot ninyogod nan awaktako, entako onas nan talontako." 21. Farrong and his brother then said, "Let's go, we have avenged ourselves, let's go first to our home territory."
22. Inmalida kano ges pan si sad Madaol as Boyayeng. 22. They came over there to Foyayeng at Machaol.
23. Kananat kanot ges ay aman pomatpatong ay, "Ayaka pan nan kegsel datona." 23. He thought while sitting down, "Enough of the toughness of these people."
24. Kanan Ballong, "Oneyna nan naay, sik-a iMainit, enkas di, dakami ay iGinaang, as nakami. Ayye pan in-ipateytako." 24. Said Farrong, "It is better here, you Mainit person go there, we Guinaang people will stay here. Let's get to and kill each other."
25. "Ap-apat lawa. Getek, nan olon Balngas ay naay, eneytakos ilimi, entako seldagan, esayo pan alaen nan olon Balngas, eneyyod Ginaang, seldaganyo. Esa siyas kailbenana. As pay datakos kasi in-ipateyeyet? In-ipateyeka ngen ya, mo in-aamongtako ya." 25. "That's just talk. Now, the head of Farngas here, we'll take it to our village and perform the *seldag* ceremony for it, and then you can get it, take it to Guinaang, and have a *seldag* ceremony for it. Then you can bury it there. Are we going to kill each other now? Are you going to kill, while we are gathered together?"
26. Kanan kay et Ballong en, "Ay tay inanaagko ya kaman way omegyat si nan etey. Daantakos dogo ya teken nan kananyo. Ee, ta patopektakos nan iyAggawa, iSagada ya nan iTanolong, ya nan iPidlisan." 26. Farrong then said, "I hear what you say, and it is as if somebody is afraid of death. While we were still away over there you were talking differently. So we will allow ourselves to be pecked about by the peoples of Aggawa, Sagada, Tanolong and Pidlisan."
27. Ay dowan nan kano inkanan, "Aa ta satako adi agakaten nan awaktako ya, patopektako si nan naayda ili ay laosantako. Kanaiman mo entakot ta mo gan-omo way songsongentako. Oneyna di wasdin omag-met." 27. He continued, "Let's not take ourselves safely home, let us be pecked about by the villages we're passing. All right then, let's go unless we smell trouble. It's better if each person be brave."
28. Kedeng panay maaladad Mainitet, seldagandaet. 28. So they got themselves to Mainit, and performed the *seldag* ceremony.
29. Mawakas, ya alaen nan baballo et, as na nan nail-benan Soy-a, as na nan nangitolinganda. 29. The next day, the young men got the head, it was here where they buried Soy-a, it was here that the death

ceremonies were performed.

## NOTES

---

<sup>1</sup> Literally, "Again, again!"